

Volcano

March, 2000 The bi-monthly newsletter of Active Line. Volume 3, Issue 2

Think globally;
Act locally

What does Active Line mean?

Active Line is a non-political, non-religious, non-profit organization that is actively seeking to form lines of communication with citizens of the world through volunteer activities. Active Line wishes to set itself apart from other "friendship" organizations by making efforts to improve the attitudes of Japanese nationals toward resident foreign people in Japan. As of February 1, 2000 there were approximately 5,343 people with different languages and cultures living in Hachioji. This simple fact suggests that creating an open world society in which everyone lives in harmony, is becoming increasingly important in the Hachioji area. The goal of Active Line is to think globally and act locally. Active Line would like to broaden its vision. We would like to see ourselves as members of an international community, not a "closed" local society. Active Line wants to help develop the Hachioji area from a global perspective.



Close Encounters

Do you learn something from everyone you meet? Active Line likes to think so.

Members kept busy in 1999 sponsoring "encounters" between foreign residents/guests and Japanese elementary school children. These "close encounters" were a series of Cultural Awareness Days. School children learned about foreign countries directly from people of those countries. Foreign participants, on the other hand, gained new insights to their countries and learned about Japanese culture. A year-end party on December 11, 1999 was a chance for Active Line members to celebrate their accomplishments and thank foreign participants for their support throughout the year. All seemed to have a good time while dining at Shanti Indian Restaurant in Hachioji. In attendance were 11 Japanese members, 1 Indonesian member, and 1 Filipino member, plus 4 foreign guests representing the countries of Germany, Taiwan, Thailand, and the United States. Even amongst Active Line, "new encounters" were had. Over dinner, a new Japanese member chatted with an Indonesian member about the month-long Muslim fast. It was learned that during the fast, Muslims don't eat or drink from sunrise to sunset. Active Line hopes "Close encounters" with people from different backgrounds will help improve communication and understanding amongst all.

出 会 い

あなたは出会った人から何かを学ぶと思いますか？アクティヴラインはそう思います。アクティヴラインは在住外国人と日本の小学生との間の出会いを提供してきました。このような「身近な出会い」は子供たちが外国人からその国のことについて直接学ぶ、小学校の「国際理解教育」授業の一環として行われたものです。一方、外国人達にとっては、自分の国のことについて認識を新たにし、また日本の文化を理解する機会となりました。1999年12月11日、アクティヴラインは年間を通じて支えてくれた外国人とその活動の成果を祝って忘年会を開きました。参加者は日本人11名、インドネシア人、フィリピン人各1名のメンバーとドイツ、台湾、タイ、アメリカからのゲストで、八王子のインド料理店で楽しい時を過ごしました。アクティヴラインのメンバーの中でも出会いがありました。入会したばかりの日本人はインドネシア人のメンバーとの話しでイスラム教では、断食の期間は夜明けから日没まで食事水も一切口にしないことを知りました。(2ページへ)

人は誰でも、自分を閉じ込めている殻に気付き、自らこれを打ち破ろうとしなければ、外の世界に触れることも、外の世界からの呼びかけに応えることもできません。広い世界に心を開き、異なった文化、異なった言語を持つ人々と共生していくことで私達は心の豊かさやゆとりを得ることができ、自分の住む町を開かれた、誰にでも住みやすい地域に育てていくことができます。アクティヴラインは、これまでの単なる「友好団体」ではなく、私達日本人の中にある「外国」、「外国人」という意識やそこから生まれる姿勢を見直し、すべての人と隣人になれることを目指そうというグループです。

「Volcano」は火山です。一人一人の心の中の思いがマグマのように溢れ出て、一つの流れとなる時、その流れは変化を促す力となってくれるでしょう。

What's Inside This Issue?

Life Stories: "Tamago-yaki (Japanese Omelet)" By: Minh Ro Kan	卵焼き 明 魯完	2
Opinion: "The Japan that Japanese Don't See" By: Andrew Church	日本人に見えない「日本」 アンドリュウ・チャーチ	3
Checkmark & Chit Chat Cafe:	チェックマーク	4
Dear Hanako-san: Bath Etiquette	銭湯 / 温泉 のエチケット	5
Information Briefs: Baths/Hot Springs	近郊の温泉地	6

Life Stories:
“Tamago-yaki (Japanese Omelet)”
By: Minh Ro Kan

Thinking back on my life since coming to Japan over one year and six months ago, I have come to realize that even small things can provide a great amount of emotional support. I had a very embarrassing experience shortly after coming to Japan, but the experience provided me with a memory I will never forget.

When I started my life here, I thought health was very important and cooked every day telling myself that I have to eat well to maintain health. The first dish I made was tamago-yaki. I knew that oil is needed to make it, so I went to the local convenience store to buy it. I had already learned the Chinese character for "oil," and I double-checked that what I had was actually oil before buying it. But when I tried using it to make tamago-yaki, I failed.

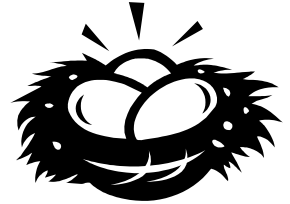
For a time, I was frustrated, having thought tamago-yaki was easy to make after having seen other people make it. But then I realized that the "oil" I had bought was actually sweet sake (mirin, used for seasoning). Needless to say, I was disappointed at having made such a simple mistake, but I was determined to make tamago-yaki correctly. I went out again, bought oil correctly, and cooked once more, this time with no problems, and the taste of the tamago-yaki I had finally made was wonderful. I will remember that taste for the rest of my life.



ライフ・ストーリー：

「卵焼き」 明 魯完

日本での生活を始めてからもう1年半以上過ぎましたが、改めて思ったことは自分が今までの自分を支えてきた力の源泉というものは言葉では上手く言い表せませんが、それは小さなことでも心から感謝できるということだと分かりました。来日してから間もない頃、今でもきっとお墓に入るまで忘れられないだろうという出来事がありました。その出来事をお話するという事は、自ら自分の顔に泥を塗ることになるかもしれませんが、ここから私の日本での生活が始まったように思います。



初めて一人暮らしを始めた時、まずは健康が第一だと思い、よく食べなければならぬと自分に言い聞かせながら料理を作るようになりました。その私が初めて作った料理というのが卵焼きだったので。卵焼きを作るのにまず必要なのは油だと思ってコンビニへと買い物に出掛けました。その当時、すでに「油」という漢字は知っていて、自分では確かめて買ったつもりでしたが、家に帰って卵焼きを作ってみたら上手く出来ませんでした。大失敗です。

「えっ、これが卵焼き？なんでー？」卵焼きをつくるのを見ていた時はとても簡単そうに見えたのに、「なんでー、どうしてできないのー？」と、不思議な思いでただその卵焼きを見つめていました。それからしばらくして、油だと思っていた物が「みりん」だったと分かりました。それを知った時、私は自分の無力さに失望したことは言うまでもありません。私はこんなことではいけないと思い、油を買いに行き、早速最初から作り直すことにしました。二度目の挑戦は成功でした。苦労して出来あがった卵焼きは本当に美味しかったです。それはまるで、この世に一つしかない味のように思われ、思わず涙が出そうになりました。その涙は喜びだけではなく、ちょっぴり一人暮らしの淋しさもあったように思います。私はその卵焼きの味を一生忘れないでしょう。

(1ページから)

アクティヴラインは、全ての人々の間で、文化が異なる人達ともコミュニケーションや理解が進むような出会いを願っています。

Opinion: "The Japan that Japanese Don't See"

By: Andrew Church

I am often asked, "Why did you come to Japan?" While answering in detail can get long, a simple reply will often suffice: "Because I like Japan." But many Japanese seem unsatisfied with this, saying, "What do you like about Japan?" It seems that these Japanese do not think highly of their own country, and many say they would prefer to live in the United States. As I myself have left my home country to live elsewhere, I can understand these feelings, but when I look at the rapid Westernization occurring in Japan I cannot help but feel that something priceless is being lost.

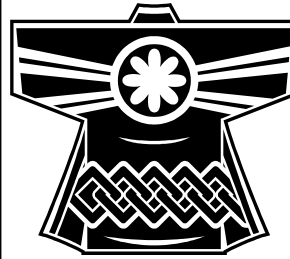
When I mentioned to a friend recently that I liked Japan, he told me that many Japanese actually use America as a role model. I asked why, and he replied that it was probably because Japanese want to be noticed, want their country to be important in the world. He gave the example of the Japanese movie industry, which began making movies more like Western films when traditional Japanese movies were not accepted well overseas. But is it really necessary to go this far in order to gain attention? I recall one day when I turned on the television and saw a documentary created by an American of the last days of a traditional Japanese village being demolished to make way for a dam and the memories of its inhabitants. While the passing of an old village such as this is unfortunate in and of itself, the documentary's author commented that it was in fact villages such as this one and the lifestyle of the people living there that had drawn him to Japan. I myself was drawn to Japan by the emphasis interpersonal relationships and the willingness to help others I had read and heard about.

So why is this well-appreciated aspect of Japan being thrown away? One reason is likely the fact that Japanese do not understand foreign cultures well. Like the saying "Familiarity breeds contempt," living in a country for a long time will bring the negative aspects of the culture to light, leading to dissatisfaction; meanwhile, one can rarely see more than the best face of other countries, and it can be easy to think that mimicking other cultures will improve one's own. Also, in the case of Japan, its loss in World War II is undoubtedly another reason. As several of my Japanese friends have also suggested, Japan's loss could well have led Japanese to lose faith in their country and decide to adopt Western ways. Other examples abound, like the example of movie production mentioned earlier.

Of course, as a foreigner I may have no right to say anything about what Japanese have decided for their own country, and I myself cannot say I know everything about Japan, but I do not think there is a necessity for Japanese to adapt their culture to any other country. There is certainly no problem with desiring to improve one's country's culture, but "because America does it" or jealousy of some part of American culture alone is not a good reason for change. Every good point has its bad sides and problems as well, and furthermore, traditional Japanese culture can still contribute greatly to the world. (Continued on Page 4)



みんなの声：日本人に見えない「日本」： アンドリュウ・チャーチ



「なぜ日本に来たか」と私はよく聞かれる。詳しく答えようとするとも長くなるが、簡単な返事なら即座に答えられる。その返事は「日本が好きだから」である。しかし、こう言われた日本人は「一体どこが好きなの？」と不満げに返してくる。聞いてみると、その日本人は自分たちの国に対して好意を持たず、日本よりもアメリカに住みたいなど思っているらしいのである。実際に母国を離れた者として、この気持ちは分からないでもないが、必死に西洋の文化を真似ようとして激しい変化を起こしている日本の社会を見ると、何かかけがえのない大切なものが失われてしまっているような気がしてならない。

この前友達と話していて日本が好きだと言ってみると、彼は日本人は逆にアメリカを見本にしていると言う。何故かと尋ねると、世界に注目されたい、世界の大切な国になりたいためではないかと彼は答える。例えば、海外では日本の映画があまり受けないので西洋の映画をまねて制作する傾向になったと言う。しかし、注目や興味を集めるのにこうまでする必要があるのである。ある日テレビをつけたら、アメリカ人が録画した日本の伝統的な村の、ダムのために破壊される前の最後の日々と住民との最後の思い出が流れていた。昔のものが無くなるのはそれなりに悲しいことだが、製作者の話では、もともと日本に心惹かれたのはこの伝統的な、言い替えれば「日本的な」風景と社会である。私自身も、小説や日本語の教材に描いてあった人間関係を重視する姿勢や互いに助け合う心に惹かれたのである。

では、この魅力的な日本の面はなぜ捨てられていくのだろうか。一つの理由は恐らく他国を深く理解していないことであろう。「心安いは不和の基」ということわざがあるように、ある国に長く住んでいればその社会の短所や悪い点が分かってきて、文句を言いがちになりやすい。これに対して、他国はごく一面しか見えないし、その一面はだいたいその国の最も良いところから構成されているので、他国に憧れやすく、同様にしていれば自国も良くなると思うのかも知れない。また、日本の場合は第二次世界大戦での敗北が大きな原因になっているに違いないだろう。日本人の友達もこのようなことを言うが、戦争に負けた日本人が自分たちの国に自信を失い、勝った側のアメリカを真似た方が身のためだと思ったのだろう。

理由は何であれ、日本の社会が大きく変わっていることは確かである。昔は、近くに住んでいる人たち同士がみんな互いに知り合っているものだったとよく聞いたが、友達の話や自分の経験からすれば、最近では隣に住んでいる人でも知らない場合も少なくない。ビジネスの世界では、国際競争が激しくなるに連れてリストラなどが行われ、終身雇用制度とその制度が保証していた生活も崩れてきている。前に述べた映画の制作など、他にも様々な「西洋化」の例がある。

最も、日本人でない私には日本人の選んだあり方に対して何かを言う権利もないかもしれないし、日本の全てはまだ私には見えないだろう。だが私が思うには、無理に他国と合わせる必要はない。自ら改善を求めて社会を変えよう（4ページへ）



Checkmark

チェックマーク

1. Learn Japanese—Free private and small group lessons with volunteer teachers. Please contact Toshiko Sonoda in Japanese/English at 042-584-5601 for more information.
2. Active Line Meetings—Saturdays, March 18 and April 15, 2000. 2:00 PM. Hachioji Rosei Kaikan lobby. (5-minute walk from Keio-Hachioji station) For a map, contact Yumiko Sato in English or Japanese at Phone/FAX: 0426-68-5208. Everyone is welcome!

1. 日本語学習 ボランティア教師による個人または小グループのレッスン。無料。問い合わせ：園田とし子 Tel / Fax: 042-584-5601
2. アクティヴライン定例会議 2000年3月18日(土)、4月15日(土)、2時から4時まで。八王子労政会館1階ロビー。(京王八王子駅から徒歩5分) 興味のある方はどなたでも歓迎。

(Continued from Page 3) Although it may mean having to resist the push toward Westernization by America and other Western countries, Japanese should take pride in their culture. Even America has things to learn from it.

Whatever the reason, there is no question that Japanese society is changing. I have often heard how Japanese of the past were well acquainted with their neighbors, but from talking to friends and from my own experiences, modern Japanese may not even know the person next door. In the business world, the Japanese lifetime employment system--and the stable lifestyle it provided for--are beginning to crumble in the face of international competition.

(3ページから) と思うのなら良いが、「アメリカがやっているから」とか「アメリカのここが羨ましい」だけを理由にして欲しくない。アメリカや他国の長所を見ても表に見えない問題が必ず絡んでくるものだし、伝統的な日本のままでも国際社会に充分貢献できるはずだ。西洋の国々、特にアメリカの政府や会社が押し付ける西洋化に対抗しなければならないのかもしれないが、それでも、日本人には「日本」というものに誇りを持っていて欲しい。アメリカにも日本に教わるべきところがあるはずだ。

A chat with Mr. Luis Urrutia, a Chilean who supported Active Line programs at Hachioji Dai-jyu Elementary School.

Q. What was your impression of the school children when you were introduced?

A. Five foreign residents, including myself, from various countries were introduced. When one of us said, "I'm from the United States", it seemed to me that the students knew the States well, but they had little knowledge of other countries. Why do the words, "foreign country" mean only the U.S. to Japanese people? I think it's because they've been strongly influenced by the United States from a young age.

Q. How are Japanese and Chilean children different ?

A: Chilean children don't do what teachers ask them to do, and deliberately try to misbehave. As soon as the teacher turns their back, students start talking. Of course, they quiet down when the teacher looks back. On the other hand, Japanese students are quiet. I think they should be more active. It's perfectly natural that children are rowdy, so adults should not pressure them too much.

Q. How did you spend your time with the class?

A. When played the game, rock/scissors/paper (kah-chi-pon). The kids were eager to beat me and were having a good time. It was great seeing their smiling faces; I think the best way of communicating with children is through play, not speaking. Lastly, they sang a song for all of us. I still remember it and cherish it. Their sweet voices touched my heart. The students' wonderful smiles were a treat for me.

Chit Chat Cafe

おしゃべりカフェ



八王子市立第十小学校の授業に参加して下さったチリ出身のルイス・ウルティアさんの感想をご紹介します。

Q：小学校で子供達の前で紹介された時の印象は如何でしたか？

A：5人の外国人が紹介されたのですが、一人の男性が「アメリカ出身です」と言ったら、みんな良く知っているようでした。他の国のことはほとんど知らないみたいでした。なぜ、日本人にとって外国は「アメリカ」だけなのだろう。赤ちゃんの頃からアメリカの影響を強く受けすぎなのではないかと思えます。

Q：日本の子供達とチリの子供達との違いは？

A：チリの子供は、学校の先生の言うことを余りよく聞かない。いつも先生の言うことの反対をしたりする。先生が黒板に向かって何かを書くと話し出したり、叫んだりして、先生が振り向くと静かにするというようにすごくいたずらです。日本の子供は静かです。もっと元気でもいいと思えます。子供はうるさいものだから大人は子供を余り締め付けない方がいいと思いました。

Q：授業に参加してみた感想は如何ですか？

A：チリのじゃんけんポン(カーチ・ポン)をして遊んだ時、みんな僕に勝たがって楽しんでました。その時の子供の笑顔がすごく良かった。一番のコミュニケーションの方法はしゃべることではなく一緒に遊ぶことだと思った。最後に子供達が歌を歌ってくれた。その曲がとても気に入っている。子供達の声に心にしみて嬉しかった。子供達の歌と笑顔が一番のお土産でした。

Do you have a question for Hanako-san? Would you like to express your opinion? Have a personal story to share? Please send contributions to the address printed on the back page of the newsletter in either Japanese or English. All are subject to space availability. Contributors may remain anonymous in Volcano if so stated, but name and phone number will be retained in the editors' files.

「花子さん」に質問がありませんか？あなたの意見を発表してみませんか？分かち合いたい経験はありませんか？

このニュースレターの裏面に記載されている住所までご投稿をお願いします。日本語でも英語でも結構です。

掲載は全て紙面の都合によります。なお、投稿される時は、必ずお名前とお電話番号を記入して下さい。ご要望があれば、紙面上では匿名とさせて頂きます。

Dear Hanako-san

Question: I'm really nervous about going to a Japanese bath with one of my Japanese friends. Can you give me some tips?

Answer: First, realize that nudity in most Asian and European countries is no big deal, unlike in the U.S. And yes, people will stare at you, especially if you're not dark-haired. You'll even catch yourself doing it too. Here's some basics to get you started.

1. General Info—The bath is an important part of Japanese daily life and should be taken seriously. The most important rule to remember is to clean your body in a showering area first, then soak your body in a bathing area last. Soap, shampoo, hairspray, lotion, make-up, jewelry, watches, toys, and razors should never enter the (soaking) bath. Long hair should be pulled up. Bath water needs to stay as clean as possible; many people use it. Do not swim or play around in the bath. Bath water is at least 25 C/77 F and usually contains mineral elements and/or natural gases. Some believe baths are medically effective and therapeutic. It's a good idea to rinse your body with shower water before re-dressing. In Western circles, people prone to yeast infections, herpes outbreaks, or any other conditions affected by raising the inner core body temperature should avoid/monitor their use of hot baths. Pregnant women are advised NOT to use them.

2. Terminology—Indoor public baths use heated tap water or natural hot spring water. Formally known as *koshuyokujo*. Informally, *ofuoyasan*. Outdoor or open-air public baths, *rotenburo*, consist mostly of spring water, but may be tap water too. Any bath created by natural hot spring water is called an *onsen*. So, technically, some baths may be referred to by more than one name. Facilities often have both indoor and outdoor baths. On the curtain or door to the bathroom, look for signs reading "Women's Bathroom (onnna-yu) or "Men's Bathroom (otoko-yu). Some soaking areas may be designated co-ed or men & women (kon-yoku).

3. Supplies—Use a small backpack/bag to take items. Store items at the bath in a small wooden cubby hole or mini-locker. Also take a little waterproof basket/pail to carry shampoo, soap, etc. to showering area. Buy a Japanese face towel (*feisu taoru*), which looks like a long narrow, thin hand towel by Westerners, at a grocery store or department store. It's used to cover/hide your private parts in the bath area. Also to ring water over yourself, etc. The trick will be to find a towel that's long enough and wide enough to "hide" your Western shape. DO NOT use this towel in the showering area. It must remain clean. Take change for "vendo-land" too.

花子さんへ

Q: 日本人の友人と銭湯/温泉に行くのはどうも緊張します。何かよいアドバイスがありますか？

A: 最初に、アメリカと違ってほとんどのアジアやヨーロッパの国々では裸で居ることは余り大したことではないということです。実際、あなたが日本人のような黒い髪でなければじろじろ見られるでしょうし、あなた自身もそうしているのにふと気が付くでしょう。では、基本的なことをお話しましょう。

1. 一般的なこと お風呂は日本の日常生活において大切な一部ですので真剣にとらえるべきです。最も重要な決まりは、最初に洗い場で身体をきれいにしてから浴槽に入るということです。せっけん、シャンプー、ヘアスプレー、化粧は落とし、宝石、時計、おもちゃ、かみそりは浴槽に持ちこんではいけません。長い髪はアップに束ねてください。浴槽のお湯は、多くの人が入るので出来るだけきれいに保っていないければいけません。泳いだり遊んだりすることも禁止されています。源泉の温度は最低25C / 77F、普通、鉱物質や天然ガスを含んでいて、医学的、治療的効果があると信じられています。上がる前にさっとシャワーで流すといいかもしれません。西欧社会では、伝染病やヘルペスを発症させるような、身体の内心部の体温を上げることで引き起こされる状態があると考えられているので、熱いお湯を利用するのは避けるか、よく注意するべきです。妊娠中の女性は、入らないほうがいいでしょう。

2. 用語 屋内の浴場は沸かしたお湯、または天然の湧き水を使っていて、公衆浴場またはお風呂屋さんの名前で呼ばれています。露天風呂と呼ばれる屋外のお風呂は、ほとんど湧き水ですがそうじゃないものもあるかもしれません。天然の湧き水を使っている所は、全て温泉と呼ばれます。専門用語上、他の表現を使っているものもあるかもしれません。普通は屋内、屋外の両方に浴場があり、その入り口のドアまたはのれんに「女湯」あるいは「男湯」と書いてあります。男女が一緒に混浴のところもあります。

3. 必需品 必要なものは小さなバッグに入れていきます。中に入ると小さな木で出来た四角い棚あるいはロッカーがありますのでそこに入れます。シャンプー、石鹸などは水にぬれてもいいような入れ物に入れてお風呂場の中まで持っていきます。西洋人がハンドタオルとして使う細長くて厚みのあるフェスタオルをスーパーやデパートで買って用意します。これを脱衣場で体を被うのに使います。肝心なのは日本人の体型とは違う自分の身体を隠すために充分な長さや幅のあるタオルを見つけることです。このタオルはぬらさずにきれいなままにしておきます。



Information Briefs— Hot Springs/Baths 温泉

Fuku Fuku-no-yu 2-2-14 Shimo-yugi Hachioji-shi, Tokyo Phone: 0426-77-8787 Open: 9:00 AM-7:00 AM (next day) Year-round Fee: Adults 1500 yen/Children 1000 yen	福福の湯 八王子温泉・露天風呂 八王子市下柚木 2 - 2 - 1 4 Tel: 0426-77-8787 営業時間: 9:00AM - 7:00AM 年中無休 料金: 大人 ¥1500 子供 ¥1100
Roten Garden (Open Air Bath) 358 Aihara-cho Machida-shi, Tokyo Phone: 042-774-2681 Open: 10:00AM-12:00 midnight Year-round Fee: Adults 1000 yen/Children 500 yen (4 to 12 years-old)	ロテン・ガーデン(露天風呂) 町田市相原町 3 5 8 Tel: 042-774-2681 営業時間: 10:00AM - 深夜0:00 年中無休 料金: 大人 ¥1000, 子供 < 4 歳以 小学生 > ¥500
Fujino Yamanami Onsen (Hot Spring) City Owned 4225-1 Makino, Fujino-machi Tsukui-gun, Kanagawa Phone: 0426-86-8073 Open: 10:00AM-9:00 PM (June-Sept) Closed: Wednesdays Fee: Adults 600 yen Students (Elem/Jr. High) 300 yen	藤野やまなみ温泉 町営温泉施設 神奈川県津久井郡藤野町牧野 4 2 2 5 - 1 Tel: 0426-86-8073 営業時間: 10:00AM - 9:00PM 6月 ~ 9月 定休日: 水曜日 料金: 大人 ¥600 小・中学生 ¥300
Tsuru Tsuru Onsen Center- Hinode-cho Town-Owned 4718 Ohkuno, Hinode-cho Nishitama-gun, Tokyo Phone: 042-597-1126 Open: 10:00AM-8:00PM Closed: Tuesdays (when falls on holiday) Fee: (3 hours) Adults 800 yen Children/Disabled 400 yen	つるつる温泉センター 日の出町営の温泉施設 東京都西多摩郡日の出町大久野 4 7 1 8 Tel: 042-597-1126 営業時間: 10:00AM - 8:00PM 定休日: 火曜日(祝祭日の場合は 翌日) 料金: 大人 ¥800 子供 ¥400
Kazuma-no-yu 2430 Hinohara-mura Nishitama-gun, Tokyo Phone: 042-598-6789 FAX: 042-598-6543 Open: 10:00AM-10:00PM (Apr-Nov) Open: 10:00AM-7:00PM (Dec-Mar) Closed: Mondays Fee: (3 hours) Adults 800 yen	檜原温泉センター 数馬の湯 東京都西多摩郡檜原村 2 4 3 0 Tel: 042-598-6789 Fax: 042-598-8543 営業時間: 10:00AM-10:00PM (4月 ~ 11月) 10:00AM-7:00PM (12月 ~ 3月) 定休日: 月曜日 料金: 3時間まで大人 ¥800

Why the name "Volcano"?

Volcano means "kazan" in Japanese. The reason why we chose the name "Volcano" for our newsletter is because we believe people's opinions, ideas, and feelings should not lie "dormant" or become "inactive" like volcanoes. "Magma" exists in everyone and it needs to voluntarily erupt once in a while to soothe one's soul.



How to Contact Us:

- ◆ With your questions, opinions, stories, suggestions, and ideas
- ◆ For information about membership and newsletter subscriptions

Yumiko Sato

Active Line

400-30-1-202 Terada-machi

Hachioji-shi, Tokyo 193

Tel/FAX: 0426-68-5208

(English or Japanese)

Email:

kymrs@mub.biglobe.ne.jp

Join Us!

- ◆ Help gather resources and exchange information with other organizations
- ◆ As a Korean, Chinese, Spanish, Japanese, etc., volunteer teacher/translator/interpreter
- ◆ In planning, executing, or assisting with events
- ◆ As a computer assistant—Microsoft Windows 95 needed, with Japanese/English capabilities
- ◆ With the publishing and mailing of the newsletter
- ◆ Etc., make your own proposal

Newsletter Editors:

Yumiko Sato (Editor-in-Chief)

Amy Kamata (English Editor)

Atsuko Akiyama

Ikuko Nakazaki

Haruo Uchibori

Kaori Inoue

Ichitaro Suzuki

Kazuyo Nakahira

アクティヴライン メンバー募集

一緒にやってみませんか!

* 私達の住むこの地域を誰にとっても住みやすい所にしていく為に、考えたり、意見や情報を伝え合うことを*ハングル、中国語、スペイン語、英語、日本語などの翻訳や通訳を*日本語をボランティアとして教えることを*イベントの企画、実行、または手伝いを*ニュースレターの発行、送付や情報の整理、発信を*その他 *連絡先: 八王子市館町1856-3 中崎郁子方 0426-66-1184